

LV

LV

LV



EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 15.5.2009  
COM(2009) 226 galīgā redakcija

Priekšlikums

**Padomes un Eiropas Savienības dalībvalstu valdību pārstāvju lēmums Padomes sanāksmē**

**par Amerikas Savienoto Valstu, no vienas puses, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu, no otras puses, Islandes, no trešas puses, un Norvēģijas Karalistes, no ceturttas puses, gaisa satiksmes nolīguma parakstīšanu un pagaidu piemērošanu; un**

**par Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu, no vienas puses, Islandes, no otras puses, un Norvēģijas Karalistes, no trešas puses, gaisa satiksmes papildnolīguma parakstīšanu un pagaidu piemērošanu attiecībā uz gaisa satiksmes nolīguma piemērošanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešas puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturttas puses**

## PASKAIDROJUMA RAKSTS

### 1. Priekšlikuma konteksts

- **Priekšlikuma pamatojums un mērķi**

Gaisa satiksmes nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Amerikas Savienotajām Valstīm (ASV), no otras puses, kas tika parakstīts 2007. gada 25. un 30. aprīlī (ES un ASV gaisa satiksmes nolīgums), stājās spēkā 2008. gada 30. martā. ES un ASV nolīguma 18. panta 5. punktā apstiprināts abu pušu mērķis – "maksimāli palielināt ieguvumu patērētājiem, aviokompānijām, darbaspēkam un sabiedrībai abās Atlantijas okeāna pusēs, šo nolīgumu attiecinot arī uz trešām valstīm." Šā nolīguma 18. panta 5. punktā arī ir noteikts, ka Apvienotā komiteja, kas izveidota ar ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma 18. panta 1. punktu, "izstrādā priekšlikumu par nosacījumiem un procedūrām, kas būtu jāizdara šajā nolīgumā, lai trešās valstis varētu tam pievienoties." Norvēģija un Islande 2007. gadā oficiāli izteica vēlēšanos pievienoties ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam. Saskaņā ar ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma 18. panta 5. punktu Apvienotā komiteja 2009. gada 26. februāra sanāsmē izstrādāja priekšlikumu par Islandes un Norvēģijas pievienošanu ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam; priekšlikumā iekļāva arī četrpusīgu vienošanās vēstuli un papildnolīgumu par iekšējo kārtību starp Kopienu, Norvēģiju un Islandi. Tā kā Norvēģija un Islande ir Eiropas Kopējās aviācijas telpas neatņemama sastāvdaļa, minētie nolīgumi garantēs konsekventu tiesisko regulējumu attiecībā uz lidojumiem starp ASV un ES vienoto aviācijas tirgu, ieskaitot Islandi un Norvēģiju. Tas sniegs tirdznieciskās priekšrocības aviokompānijām un patērētājiem ES un jo īpaši nodrošinās ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma atbilstību Skandināvijas kopējai gaisa satiksmes politikai. Vienlaikus šis priekšlikums garantē to, ka ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma divpusējais raksturs tiek saglabāts. Islande un Norvēģija iesaistīsies otrajā sarunu posmā par gaisa satiksmes nolīgumu ar ASV.

- **Vispārīgais konteksts**

ES un ASV gaisa satiksmes nolīgums ir novērsis visus komerciālos šķēršļus, lai veiktu lidojumus starp jebkuru vietu ES un jebkuru vietu ASV. Turklāt ASV ir garantējusi ES gaisa pārvadātājiem tā dēvētās septītās brīvības tiesības veikt lidojumus starp ASV un valstīm, kas nav ES dalībvalstis, bet ietilpst Eiropas Kopējā aviācijas telpā (EKAT), piemēram, Norvēģiju un Islandi. Tomēr EKAT nav ārējās dimensijas. Tāpēc pašreiz ES gaisa pārvadātājiem nav tiesību veikt lidojumus starp Norvēģiju un Islandi un trešām valstīm. Tāpat Norvēģijas un Islandes gaisa pārvadātājiem pašreiz nav tiesību veikt lidojumus starp ES un ASV.

ES un ASV gaisa satiksmes nolīgums ir radījis vienotus nosacījumus visu Kopienas gaisa pārvadātāju piekļuvei tirgum un noteicis jaunus Eiropas Kopienas un ASV regulatīvās sadarbības pasākumus tādās jomās, kas ir būtiskas drošu, neapdraudētu un efektīvu transatlantisko gaisa pārvadājumu veikšanai. Norvēģija un Islande ir pilnībā pārņēmušas *acquis communautaire* aviācijas politikā. Tāpēc, iekļaujot abas valstis ES un ASV gaisa transporta nolīguma jomā, tiks garantēts tas, ka visi Eiropas gaisa pārvadātāji, kas piemēro *acquis communautaire*, veiks transatlantiskos gaisa pārvadājumus saskaņotā tiesiskajā regulējumā.

Islandes un Norvēģijas pievienošanās ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam varētu

būt par precedentu tam, ka Islande un Norvēģija pievienojas citiem Kopienas aviācijas nolīgumiem (piemēram, Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu aviācijas nolīgumam ar Maroku).

- **Spēkā esošie noteikumi priekšlikuma jomā**

Vienošanās vēstules noteikumi paplašina ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma darbības jomu *mutatis mutandis* attiecībā uz Norvēģiju un Islandi. Papildnolīguma pamatā ir Padomes 2007. gada 25. aprīļa Lēmums, lai parakstītu un provizoriski piemērotu gaisa transporta nolīgumu starp ES un ASV (2007/339/EK).

- **Atbilstība pārējiem ES politikas virzieniem un mērķiem**

Mērķis, kāpēc paplašināt ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumu, lai tajā iekļautu trešās valstis, ir skaidri pamatots minētajā nolīgumā. Ar šo nolīgumu tiks izveidota vajadzīgā saikne starp ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumu un nolīgumu par Eiropas Kopējo gaisa telpu. Tomēr tas nepiešķirs ārējo dimensiju attiecībā uz Eiropas Ekonomikas zonas līgumu. Tas atbilst ES vispārējai politikai attiecībā uz Islandi un Norvēģiju.

## 2. **Apspriešanās ar ieinteresētajām personām un ietekmes novērtējums**

- **Apspriešanās ar ieinteresētajām personām**

*Apspriešanās metodes, galvenās mērķnozares un vispārīgs respondentu raksturojums*

Islandes un Norvēģijas pievienošanās ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam ir apspriesta vairākās Apvienotās komitejas (izveidota saskaņā ar ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumu) sanāksmēs un neoficiālās tehniskās sanāksmēs ar dalībvalstīm. Visas minētās sanāksmes ir sagatavotas Nozares konsultatīvā foruma sanāksmēs ar gaisa pārvadātāju, lidostu un arodorganizāciju pārstāvjiem.

*Atbilžu kopsavilkums un tas, kā tās ņemtas vērā*

Jautājums par Islandes un Norvēģijas pievienošanu ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam tika apspriests četrās Nozares konsultatīvā foruma sanāksmēs, kuru laikā sīki tika apspriesti visi iekļaušanas aspekti. Visi dalībvalstu un ieinteresēto personu komentāri tika pienācīgi ņemti vērā, gatavojot Kopienas nostāju Apvienotās komitejas sēdei 2009. gada 26. februārī.

- **Ekspertu atzinumu pieprasīšana un izmantošana**

Neatkarīgu ekspertu atzinums nebija vajadzīgs.

- **Ietekmes novērtējums**

Nolīgums paplašina ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma darbības jomu, to attiecinot uz Islandi un Norvēģiju. Tas sniegs iespējas ES gaisa pārvadātājiem izmantot tiesības, ko ASV tiem piešķīra kopš 2008. gada 30. marta, lai veiktu pasažieru pārvadājumus starp ASV un Islandi vai Norvēģiju.

## 3. **Priekšlikuma juridiskie aspekti**

- **Ierosināto pasākumu kopsavilkums**

Priekšlikumā ir divi aspekti.

- Četrpusīga vienošanās vēstule, lai paplašinātu ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma darbības jomu *mutatis mutandis* attiecībā uz Norvēģiju un Islandi.

- Papildnolīgums garantē to, ka ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma divpusējais raksturs tiek saglabāts. Norvēģiju un Islandi Apvienotajā komitejā pārstāvēs Komisija visās tajās jomās, kas nav dalībvalstu ekskluzīvajā kompetencē. Noteikumi ir paredzēti attiecībā uz informācijas apmaiņu, dalību sarunu otrajā posmā un pārstāvību šķīrējtiesas procedūrā.

- **Juridiskais pamats**

80. panta 2. punkts kopā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu un 300. panta 3. punkta pirmo daļu.

- **Subsidiaritātes princips**

Subsidiaritātes principu piemēro, ciktāl priekšlikums nav Kopienas ekskluzīvā kompetencē.

Dalībvalstis nevar pilnībā sasniegt priekšlikuma mērķus šāda iemesla dēļ.

ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumā noteikti jauni Kopienas līmeņa pasākumi, kas reglamentē transatlantisko gaisa pārvadājumu nodrošināšanu un kas aizstāj iepriekšējās vienošanās, kuras ir noslēgušas atsevišķas dalībvalstis. Trešo valstu pievienošanās ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumam var izdarīt tikai Kopienas līmenī.

Tādējādi priekšlikums ir saskaņā ar subsidiaritātes principu.

- **Proporcionalitātes princips**

Priekšlikums ir saskaņā ar proporcionalitātes principu šādu iemeslu dēļ.

Priekšlikums neietekmēs Eiropas Kopējās gaisa telpas tiesisko regulējumu. Ar šo priekšlikumu grozījumi ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumā netiks izdarīti. Priekšlikums attiecas tikai uz to, lai nodrošinātu atbilstību starp vienoto aviācijas tirgu Eiropā un tiesisko regulējumu attiecībā uz tiem transatlantiskajiem lidojumiem, kas noteikti ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumā.

Priekšlikumā nav jaunu pienākumu ES aviācijas iestādēm vai nozarei. Tas paredz jaunas tiesības ES gaisa pārvadātājiem un nodrošina pilnīgu ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma atbilstību Skandināvijas kopējai gaisa satiksmes politikai.

- **Juridisko instrumentu izvēle**

Citi instrumenti nebūtu piemēroti šādu iemeslu dēļ.

Četrpusīga vienošanās vēstule un papildnolīgums ir efektīvākais veids, lai nodrošinātu ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma paplašināšanu attiecībā uz Islandi un Norvēģiju

un ES un ASV gaisa satiksmes nolīguma divpusējo raksturu. Daudzpusējā nolīgumā, kas aizstātu ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumu, ES būtu tikai viena no nolīguma slēdzējpusēm četrpusīgā nolīgumā, bet ierosinātie nolīgumi paredz divpusējās attiecības starp ASV, no vienas puses, un Eiropu, no otras puses. Paralēli divpusēji nolīgumi starp 1) Islandi un ASV, 2) Norvēģiju un ASV, 3) Islandi un Eiropas Kopienu un 4) Norvēģiju un Eiropas Kopienu radītu liekus sarežģījumus un negarantētu transatlantisko lidojumu pilnīgu atbilstību tiesiskajam regulējumam.

#### **4. Ietekme uz budžetu**

Priekšlikums neietekmē Kopienas budžetu.

## Priekšlikums

### **Padomes un Eiropas Savienības dalībvalstu valdību pārstāvju lēmums Padomes sanāksmē**

**par Amerikas Savienoto Valstu, no vienas puses, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu, no otras puses, Islandes, no trešās puses, un Norvēģijas Karalistes, no ceturrtas puses, gaisa satiksmes nolīguma parakstīšanu un pagaidu piemērošanu; un**

**par Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu, no vienas puses, Islandes, no otras puses, un Norvēģijas Karalistes, no trešās puses, gaisa satiksmes papildnolīguma parakstīšanu un pagaidu piemērošanu attiecībā uz gaisa satiksmes nolīguma piemērošanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturrtas puses**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME UN DALĪBVALSTU VALDĪBU PĀRSTĀVJI  
PADOMES SANĀKSMĒ,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 80. panta 2. punktu kopā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

tā kā:

- (1) Gaisa satiksmes nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm (turpmāk "ES un ASV gaisa satiksmes nolīgums"), kas tika parakstīts 2007. gada 25. un 30. aprīlī, skaidri minēta trešo valstu pievienošanās šim nolīgumam.
- (2) Apvienotā komiteja, kas izveidota saskaņā ar ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumu, ir izstrādājusi priekšlikumu par Islandes un Norvēģijas Karalistes pievienošanas minētajam nolīgumam saskaņā ar 18. panta 5. punktu ES un ASV gaisa satiksmes nolīgumā.
- (3) Apvienotā komiteja 2009. gada 26. februārī ierosināja gaisa satiksmes nolīgumu piemērošanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturrtas puses (turpmāk "nolīgums").
- (4) Komisija ir risinājusi sarunas attiecībā uz papildnolīgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par gaisa satiksmes nolīguma piemērošanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturrtas puses (turpmāk "papildnolīgums").

- (5) Nolīgums un papildnolīgums Kopienai un dalībvalstīm būtu jāparaksta un jāpieņemro pagaidu kārtā, ņemot vērā to turpmāk iespējamo noslēgšanu,

IR NOLEĒMUŠI ŠĀDI.

*1. pants (Parakstīšana)*

1. Ar šo Kopienas vārdā apstiprina gaisa transporta nolīguma starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešas puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtas puses, (turpmāk "nolīgums") parakstīšanu, ņemot vērā Padomes lēmumu attiecībā uz nolīguma noslēgšanu. Nolīguma teksts pievienots šim lēmumam.
2. Ar šo Kopienas vārdā apstiprina papildnolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, un Norvēģijas Karalisti, no trešas puses, par gaisa satiksmes nolīguma piemērošanu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešas puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtas puses, (turpmāk "papildnolīgums") parakstīšanu, ņemot vērā Padomes lēmumu attiecībā uz nolīguma noslēgšanu. Papildnolīguma teksts pievienots šim lēmumam.
3. Ņemot vērā minētā nolīguma un papildnolīguma noslēgšanu, Padomes priekšsēdētājs ar šo tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas tos parakstīt Kopienas vārdā.

*2. pants (Pagaidu piemērošana)*

Līdz nolīguma un papildnolīguma spēkā stāšanās brīdim Kopiena un dalībvalstis to piemēro pagaidu kārtā saskaņā ar valsts tiesību aktiem un no tā mēneša pirmās dienas, kas seko datumam, kad puses pēdējo reizi paziņojušas viena otrai par nolīguma pagaidu piemērošanai nepieciešamo procedūru pabeigšanu. Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izdarīt nolīguma 5. pantā un papildnolīguma 8. pantā paredzētos paziņojumus.

Briselē, [...]

*Padomes vārdā —  
priekšsēdētājs  
[...]*



## 1. papildinājums

### GAISA SATIKSMES NOLĪGUMS

Amerikas Savienotās Valstis (turpmāk "ASV"), no vienas puses, un

Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis, no otras puses,

Islandi, no trešas puses, un

Norvēģijas Karaliste (turpmāk "Norvēģija"), no ceturta puses;

vēloties attīstīt starptautisko aviācijas sistēmu, kas balstīta uz konkurenci starp aviokompānijām tirgū ar minimālu valdības iejaukšanos un reglamentējošu darbību,

vēloties veicināt starptautiskās gaisa satiksmes iespēju paplašināšanos, tostarp attīstot gaisa satiksmes tīklu atbilstīgi pasažieru un pārvadātāju vajadzībām, lai nodrošinātu ērtus gaisa satiksmes pakalpojumus,

vēloties radīt aviokompānijām iespēju piedāvāt ceļotājiem un pārvadātājiem konkurētspējīgas cenas un pakalpojumus atklāta tirgus apstākļos,

vēloties, lai visi gaisa satiksmes nozares sektori, tostarp aviokompāniju darbinieki, gūtu labumu liberalizēta nolīguma noslēgšanas rezultātā,

vēloties nodrošināt visaugstāko drošības un aizsardzības pakāpi starptautiskajā gaisa satiksmē un atkārtoti apliecinot savas nopietnās bažas par darbībām vai draudiem attiecībā uz gaisa kuģu drošību, kuri apdraud personu vai īpašuma drošību, negatīvi ietekmē gaisa satiksmes darbību, kā arī iedragā sabiedrības pašāvēību uz civilās aviācijas drošību,

ņemot vērā Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā,

atzīstot, ka valdības subsīdijas var negatīvi ietekmēt konkurenci starp aviokompānijām un apdraudēt šā nolīguma pamatmērķus,

apstiprinot vides aizsardzības nozīmi starptautiskās aviācijas politikas izstrādē un īstenošanā;

atzīmējot patērētāju aizsardzības nozīmīgumu, tostarp aizsardzību, ko sniedz 1999. gada 28. maijā Monreālā parakstītā Konvencija par dažu starptautiskā gaisa transporta noteikumu unifikāciju,

ar nodomu balstīties uz esošo nolīgumu sistēmu nolūkā atvērt pieeju tirgum un maksimāli palielināt patērētāju, aviokompāniju, darbaspēka un sabiedrības priekšrocības abās Atlantijas okeāna pusēs,

atzīstot, ka ir svarīgi darīt savām aviokompānijām plašāk pieejamus pasaules kapitāla tirgus, lai stiprinātu konkurenci un sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu,

ar nodomu izveidot globālas nozīmes precedentu liberalizācijas rezultātā gūto priekšrocību attīstīšanai šajā svarīgajā tautsaimniecības nozarē,

ir vienojušās šādi.

## 1. pants

### Definīcija

„Puse” ir vai nu ASV, vai Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis, Islande vai Norvēģija.

## 2. pants

### I un II pielikuma piemērošana

Gaisa satiksmes nolīguma, ko parakstījusi Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis un Amerikas Savienotās Valstis 2007. gada 25. un 30. aprīlī (turpmāk "gaisa satiksmes nolīgums"), noteikumus, kas pievienoti I pielikumā, piemēro visas nolīguma puses, ievērojot II pielikuma noteikumus. Gaisa satiksmes nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Kopienas dalībvalstis, lai saskaņā ar šo nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi. Šā nolīguma I un II pielikums ir šā nolīguma neatņemama daļa.

## 3. pants

### Nolīguma darbības izbeigšana

1. Gan Amerikas Savienotās Valstis, gan Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību pārējām trim pusēm paziņot par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai šā nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar 5. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaicīgi jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šis nolīgums vai tā pagaidu piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstveida paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, visām pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību pārējām pusēm paziņot par tās lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma pagaidu piemērošanu saskaņā ar 5. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaicīgi jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šāda izstāšanās vai pagaidu piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika IATA satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstveida paziņojums, ja vien paziņojums netiek atsaukts, nolīguma pusei, kas iesniegusi rakstveida paziņojumu, Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Kopienai un tās dalībvalstīm par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

3. Gan Amerikas Savienotās Valstis, gan Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību Islandei un Norvēģijai paziņot par tās lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma pagaidu piemērošanu attiecībā uz Islandi vai Norvēģiju. Šāda paziņojuma eksemplāri vienlaicīgi jānosūta abām pārējām nolīguma pusēm un Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šāda izstāšanās vai pagaidu piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika IATA satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstveida paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, Amerikas Savienotajām Valstīm, Eiropas Kopienai un tās

dalībvalstīm un pusei, kas saņēmusi paziņojumu, par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

4. Attiecībā uz diplomātiskajām notām, kas paredzētas šajā pantā, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā nosūtītās vai Eiropas Kopienai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas nosūta vai attiecīgi saņem caur Eiropas Kopienu.

5. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja gaisa satiksmes nolīgums tiek izbeigts, arī šā nolīguma darbība tiek izbeigta.

#### 4. pants

##### Reģistrācija ICAO

Šis nolīgums un visi tā grozījumi ir jāreģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā (ICAO).

#### 5. pants

##### Pagaidu piemērošana

Līdz spēkā stāšanās brīdim saskaņā ar 6. pantu šo nolīgumu piemēro pagaidu kārtā no tā mēneša pirmās dienas, kas seko datumam, kad puses pēdējo reizi paziņojušas viena otrai par nolīguma pagaidu piemērošanai nepieciešamo procedūru pabeigšanu. Ja gaisa satiksmes nolīguma darbība tiek izbeigta saskaņā ar 23. pantu vai tā pagaidu piemērošana tiek pārtraukta saskaņā ar minētā nolīguma 25. pantu, šā nolīguma pagaidu piemērošana arī tiek izbeigta.

#### 6. pants

##### Stāšanās spēkā

Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad 1) stājas spēkā gaisa satiksmes nolīgums un 2) vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta pušu notu apmaiņa, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā. Attiecībā uz apmaiņu ar diplomātiskajām notām Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā nosūtītās vai Eiropas Kopienai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas nosūta vai attiecīgi saņem caur Eiropas Kopieni. Diplomātiskā nota vai notas no Eiropas Kopienas un tās dalībvalstīm ietver paziņojumu no katras dalībvalsts, kurā apliecināts, ka ir pabeigtas nepieciešamās procedūras, lai šis nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

SAGATAVOTS četros eksemplāros ..... gada .....

Amerikas Savienoto Valstu vārdā:

[Katrās ES dalībvalsts vārdā:]

Eiropas Kopienas vārdā:

Islandes vārdā:

Norvēģijas Karalistes vārdā:

**GAISA SATIKSMES NOLĪGUMS**

[OV L 134/4, 25.5.2007.]

Īpaši noteikumi attiecībā uz Islandi un Norvēģiju

Gaisa satiksmes nolīguma noteikumi, kuros izdarīti šādi grozījumi, attiecas uz visām šā nolīguma pusēm. Gaisa satiksmes nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Kopienas dalībvalstis, lai saskaņā ar šo nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi.

1. Gaisa satiksmes nolīguma 1. panta 9. punkts ir šādā redakcijā:

„Teritorija” attiecībā uz ASV nozīmē zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un tās suverenitātē vai jurisdikcijā esošos teritoriālos jūras ūdeņus un attiecībā uz Eiropas Kopienas un tās dalībvalstīm – zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un teritoriālos jūras ūdeņus, kur piemēro Eiropas Ekonomikas zonas līgumu saskaņā ar minētajā līgumā un jebkurā tā tiesības pārņemošā instrumentā paredzētajiem nosacījumiem, izņemot Lihtenšteinas Firstistes suverenitātē vai jurisdikcijā esošās zemes platības un iekšējos ūdeņus; šā nolīguma piemērošana Gibraltāra lidostai attiecīgi neskar Spānijas Karalistes un Apvienotās Karalistes juridisko nostāju domstarpībās par to, kā suverenitātē ir lidostas teritorija, un Gibraltāra lidostas neiekļaušanu Eiropas Kopienas pasākumos aviācijas jomā, kas ir spēkā 2006. gada 18. septembrī dalībvalstu starpā saskaņā ar nosacījumiem ministru paziņojumā par Gibraltāra lidostu, par ko vienojās 2006. gada 18. septembrī Kordovā; un

2. Nolīguma 23. līdz 26. pants neattiecas uz Islandi un Norvēģiju.

3. Ar šādu tekstu papildina I pielikuma 1. iedaļu:

w. Islande: gaisa transporta nolīgums, kas parakstīts Vašingtonā, 1995. gada 14. jūnijā; kurā grozījumi izdarīti 2002. gada 1. martā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 2006. gada 14. augustā un 2007. gada 9. martā, apmainoties ar notām.

x. Norvēģijas karaliste: Nolīgums attiecībā uz gaisa satiksmes pakalpojumiem, kas stājās spēkā ar notu apmaiņu Vašingtonā, 1945. gada 6. oktobrī; kurā grozījumi izdarīti 1954. gada 6. augustā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 1995. gada 16. jūnijā, apmainoties ar notām.

4. Nolīguma I pielikuma 2. sadaļas teksta redakcija ir šāda:

Neskarot šā pielikuma 1. iedaļu, apgabalos, kas nav ietverti šā nolīguma 1. panta "teritorijas" definīcijā, turpina piemērot nolīgumus, kas minēti šīs sadaļas e) (Dānija un ASV), g) (Francija un ASV), v) (Apvienotā Karaliste un ASV) un x) (Norvēģija un ASV) apakšpunktā, atbilstīgi tajos ietvertajiem nosacījumiem.

5. Nolīguma I pielikuma 3. sadaļas teksta redakcija ir šāda:

Neskarot šā nolīguma 3. pantu, ASV aviokompānijām nav piešķirtas tiesības sniegt vienīgi kravas pārvadājumu pakalpojumus, kas nav daļa no pakalpojuma, kurā tiek apkalpotas Amerikas Savienotās Valstis, uz vai no vietām dalībvalstīs, izņemot uz vai no vietām Čehijas Republikā, Francijas Republikā, Vācijas Federatīvajā Republikā, Luksemburgas Lielhercogistē, Maltas Republikā, Polijas Republikā, Portugāles Republikā, Slovākijas Republikā, Islandē un Norvēģijas Karalistē.

6. Nolīguma II pielikuma 3. panta beigās pievieno šādu tekstu:

Attiecībā uz Islandi un Norvēģiju tas ietver, bet ne tikai, Eiropas Ekonomikas zonas līguma 53., 54. un 57. pantu un to īstenošanas noteikumus saskaņā ar minēto līgumu, kā arī jebkādas to grozījumus.

## **2. papildinājums**

### **PAPILDNOLĪGUMS**

**starp**

**Norvēģijas Karalisti, no vienas puses,**

**Islandi, no otras puses,**

**un**

**Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no trešas puses,**

**attiecībā uz**

**gaisa satiksmes nolīguma piemērošanu starp**

**Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses,**

**Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešas puses,**

**un Islandi, no ceturttas puses**

tā kā:

- 1) Eiropas Komisija Kopienas un dalībvalstu vārdā risināja sarunas ar Amerikas Savienotajām Valstīm par gaisa satiksmes nolīgumu saskaņā ar Padomes lēmumu, ar ko Komisijai piešķir pilnvaras sākt sarunas.
- 2) Gaisa satiksmes nolīgumu starp Kopienas un tās dalībvalstīm un Amerikas Savienotajām Valstīm ("gaisa satiksmes nolīgums") parafēja 2007. gada 2. martā, Eiropas Kopiena to parakstīja Briselē, 2007. gada 25. aprīlī un ASV parakstīja Vašingtonā, 2007. gada 30. aprīlī un provizoriski piemēroja no 2008. gada 30. marta.
- 3) Islande un Norvēģijas Karaliste (turpmāk "Norvēģija") ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu ir pilnībā integrēti dalībnieki Eiropas vienotajā aviācijas tirgū, tādējādi abas valstis vienā dienā ir pievienojušās arī Gaisa satiksmes nolīgumam (turpmāk "nolīgums"), kas iekļauj gaisa satiksmes nolīgumu kā I pielikumu.
- 4) Ir jānosaka procedūras pasākumi, lai vajadzības gadījumā nolemtu, kā apturēt gaisa satiksmes nolīguma 21. panta 3. punktā paredzētās tiesības.
- 5) Turklāt ir jānosaka procedūras pasākumi Islandes un Norvēģijas dalībai Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 18. pantu, un šā paša nolīguma 19. pantā paredzētajās šķīrējtiesas procedūrās, nodrošinot vajadzīgo sadarbību, informācijas plūsmu un apspriešanās pirms Apvienotās komitejas sēdēm, kā arī konkrētu nolīguma



noteikumu īstenošanai attiecībā uz drošību, drošumu, tiesību veikt satiksmi piešķiršanu un atcelšanu, kā arī valsts atbalstu,

## IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

### 1. pants

#### Paziņošana

Ja Kopiena un tās dalībvalstis nolemj izbeigt nolīgumu saskaņā ar šā nolīguma 3. pantu vai pārtraukt tā pagaidu piemērošanu, vai atsaukt paziņojumus šajā sakarā, pirms ar diplomātisko kanālu palīdzību par to paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm, Komisija nekavējoties dara to zināmu Islandei un Norvēģijai. Norvēģija un/vai Islande arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu(-iem) šādu(-iem) lēmumu(-iem).

### 2. pants

#### Otrais sarunu posms un tiesību veikt satiksmi apturēšana

1. Komisija Eiropas Kopienas un to dalībvalstu vārdā risinās otro sarunu posmu, kas minēts gaisa satiksmes nolīguma 21. panta 1. punktā. Lai pēc otrā sarunu posma Norvēģija un Islande aizvien būtu asociētās pārskatītā gaisa satiksmes nolīguma puses, Norvēģija un Islande piedalīsies sarunās kā novērotāji un šā iemesla dēļ tiks iesaistītas sagatavošanas darbā no Eiropas Kopienas puses tāpat kā jebkura Kopienas dalībvalsts.

2. Ja divpadsmit mēnešu laikā kopš nolīguma 21. panta 3. punktā paredzētās pārskatīšanas nav panākts otrās pakāpes gaisa satiksmes nolīgums, Norvēģija un Islande drīkst kā ikviena Kopienas dalībvalsts turpmāko 15 dienu laikā paziņot Komisijai, kuras tiesības veikt satiksmi attiecībā uz to teritoriju tās vēlas atcelt. Šādas tiesības veikt satiksmi nedrīkst ietvert tiesības, kas minētas gaisa satiksmes nolīguma I pielikumā minētajos nolīgumos.

3. Pamatojoties uz dalībvalstu, Norvēģijas un/vai Islandes iesniegtiem paziņojumiem, Komisija izveido to tiesību veikt satiksmi sarakstu, kuras paredzēts atcelt, un iesniedz šo sarakstu Padomei. Tādā gadījumā Padomes priekšsēdētājs, rīkojoties Kopienas un tās dalībvalstu, Norvēģijas un Islandes vārdā, paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm par to tiesību veikt satiksmi atcelšanu, kuras iekļautas saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 21. panta 3. punktu izveidotajā sarakstā. Attiecīgās dalībvalstis, Norvēģija un/vai Islande veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai atceltu šādas tiesības, sākot no Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) satiksmes sezonas pirmās dienas, kas sākas ne vēlāk kā divpadsmit mēnešus pēc dienas, kad iesniedz paziņojumu par atcelšanu.

4. Neatkarīgi no šā panta 3. punkta Padome, lemjot vienbalsīgi pēc Komisijas priekšlikuma, drīkst pieņemt lēmumu neizziņot atcelšanu vai pēc zināma laika atsaukt paziņojumu par atcelšanu.

### 3. pants

#### Apvienotā komiteja

1. Kopienai, tās dalībvalstīm, Norvēģijai un Islandei Apvienotajā komitejā, kura izveidota saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 18. pantu, pārstāv Komisijas, dalībvalstu, Norvēģijas un Islandes pārstāvji.

2. Ar Kopienas, tās dalībvalstu, Norvēģijas un Islandes nostāju Apvienotajā komitejā iepazīstina Komisija, izņemot jomas, kas ir vienīgi dalībvalstu kompetencē; šādā gadījumā ar to attiecīgi iepazīstina dalībvalstis, Islande un/vai Norvēģija.

3. Norvēģijas un Islandes nostāju Apvienotajā komitejā jautājumos, uz kuriem attiecas gaisa satiksmes nolīguma 14. vai 20. pants, vai jautājumos, kam nav vajadzīga tāda lēmuma pieņemšana, kuram ir tiesiskas sekas, pieņem Norvēģija un Islande, vienojoties ar Komisiju.

4. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas skar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Kopienas, tās dalībvalstu, Norvēģijas un Islandes nostāju pieņem Komisija, vienojoties ar Norvēģiju un Islandi.

5. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Norvēģijas Karalistes un Islandes nostāju pieņem Norvēģijas Karaliste un Islande, vienojoties ar Komisiju.

6. Komisija veic atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu Norvēģijas un Islandes pilnīgu dalību jebkurās ar sadarbību, apspriešanu vai lēmumu pieņemšanu saistītās sanāksmēs ar dalībvalstīm un abu valstu piekļuvi attiecīgai informācijai, gatavojoties Apvienotās komitejas sanāksmēm.

#### 4. pants

##### Šķīrējtiesa

1. Komisija pārstāv Kopienas, tās dalībvalstis, Norvēģiju un Islandi šķīrējtiesas procesos saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 19. pantu.

2. Vajadzības gadījumā Komisija veic pasākumus, lai nodrošinātu Norvēģijas un Islandes iesaistīšanos šķīrējtiesas procesu sagatavošanā un koordinēšanā.

3. Ja Padome nolemj pārtraukt priekšrocību piemērošanu saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 19. panta 7. punktu, par šādu lēmumu paziņo Norvēģijai un Islandei. Norvēģija un/vai Islande arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu(-iem) šādu(-iem) pieņemto(-iem) lēmumu(-iem).

4. Par jebkuriem citiem atbilstīgiem pasākumiem, kas jāveic saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 19. pantu, jautājumos, kas ES ir Kopienas kompetencē, lēmumu pieņem Komisija, kurai palīdz īpaša komiteja, kuru veido Padomes izraudzīti dalībvalstu pārstāvji, kā arī Norvēģijas un Islandes pārstāvji.

#### 5. pants

##### Informācijas apmaiņa

1. Norvēģija un Islande nekavējoties informē Komisiju par jebkuru lēmumu atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot atļaujas Amerikas Savienoto Valstu aviokompānijai, ko tās pieņēmušas saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 4. vai 5. pantu. Komisija arī nekavējoties informē Norvēģiju un Islandi par jebkuru šādu dalībvalstu pieņemtu lēmumu.

2. Norvēģija un Islande nekavējoties informē Komisiju par jebkuru pieprasījumu vai paziņojumu, ko tās nosūtījušas vai saņēmušas saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 8. pantu.

Komisija arī nekavējoties informē Norvēģiju un Islandi par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

3. Norvēģija un Islande nekavējoties informē Komisiju par jebkuru pieprasījumu vai paziņojumu, ko tās nosūtījušas vai saņēmušas saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 9. pantu. Komisija arī nekavējoties informē Norvēģiju un Islandi par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

## 6. pants

### Valdības subsīdijas un atbalsts

1. Ja Norvēģija vai Islande uzskata, ka subsīdijas vai atbalsts, ko apsvērusi vai piešķirusi valsts iestāde Amerikas Savienoto Valstu teritorijā, nelabvēlīgi ietekmēs konkurētspēju, kas minēta gaisa satiksmes nolīguma 14. panta 2. punktā, tā par šo jautājumu informē Komisiju. Ja līdzvērtīgu jautājumu Komisijai ir paziņojusi dalībvalsts, Komisija arī par to paziņo Norvēģijai un Islandei.

2. Komisija, Norvēģija un Islande var vērsties pie šādas iestādes vai pieprasīt sasaukt Apvienoto komiteju, kas izveidota saskaņā ar gaisa satiksmes nolīguma 18. pantu.

3. Komisija, Norvēģija un Islande nekavējoties informē viena otru, ja Amerikas Savienotās Valstis pie tām ir vērsušās saskaņā ar nolīguma 14. panta 3. punktu.

## 7. pants

### Nolīguma darbības izbeigšana

1. Jebkura puse var jebkurā brīdī rakstveidā ar diplomātisko kanālu starpniecību otrai pusei paziņot par tās lēmumu izbeigt šo papildnolīgumu vai tā pagaidu piemērošanu. Šis papildnolīgums tiek izbeigts vai tā pagaidu piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika sešus mēnešus pēc dienas, kad iesniegts rakstveida paziņojums par izbeigšanu vai par pagaidu piemērošanas pārtraukšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja nolīgums vai tā pagaidu piemērošana tiek pārtraukta, arī šis papildnolīgums vai tā pagaidu piemērošanas darbība tiek izbeigta.

## 8. pants

### Pagaidu piemērošana

Līdz spēkā stāšanās brīdim saskaņā ar 9. panta puses vienojas saskaņā ar pušu tiesību aktiem, lai piemērotu šo papildnolīgumu pagaidu kārtā no tā parakstīšanas dienas vai tā pagaidu piemērošanas, kas izklāstīta nolīguma 5. pantā.

## 9. pants

### Stāšanās spēkā

Papildnolīgums stājas spēkā vai nu vienu mēnesi pēc pēdējās notas datuma diplomātisko notu apmaiņā starp pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas nepieciešamās procedūras, lai šis papildnolīgums stātos spēkā, vai nolīguma spēkā stāšanās dienā, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo papild nolīgumu.

SAGATAVOTS trijos eksemplāros angļu valodā ..... gada .....

Norvēģijas Karalistes vārdā:

Islandes vārdā:

Eiropas Kopienas vārdā: